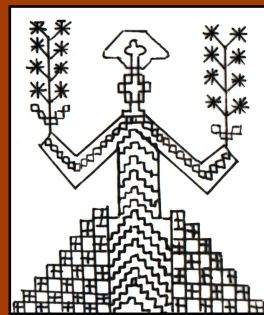


*„A cerceta folclorul și etnografia cu atenție înseamnă a ajunge, pe calea cea mai sigură, să ne dăm seama cine este și ce este poporul român față de alte popoare”.*

Petru CARAMAN



ISSN: 1583-6819

**ANUARUL**

**MUZEULUI ETNOGRAFIC AL MOLDOVEI - XXI**

**ANUARUL**

**MUZEULUI ETNOGRAFIC AL MOLDOVEI**

**XXI**



Editura Palatul Culturii  
IAȘI - 2021

# ***ANUARUL***

**MUZEULUI ETNOGRAFIC AL MOLDOVEI**

**Inițiat și coordonat de VASILE MUNTEANU (1966-2012),**  
„Anuarul Muzeului Etnografic al Moldovei” primește studiile, articolele,  
materialele sau recenziile Dumneavoastră în următoarele condiții:

1. Text de **cel mult 25 pagini** (inclusiv note, imagini și eventuale anexe), redactat conform normelor academice în vigoare, în Times New Roman 12, la un rând, pe e-mail la adresele indicate mai jos;
2. Studiile vor fi însoțite de **un rezumat** și de maximum **7 cuvinte-cheie**, ambele în limba română;
3. **Notele** vor fi scrise, cu font 10, la subsolul paginii. Pentru **volum** se va utiliza sistemul european de notare, cu trecerea autorului, a titlului lucrării (font italic), localitatea, editura, anul și pagina; **periodicele** se vor scrie în ghilimele rotunde, urmate de localitate, tom sau/și număr, an și pagină;
4. Responsabilitatea asupra conținutului textelor publicate revine exclusiv autorilor.

**Adresa redacției:**

Muzeul Etnografic al Moldovei

Piața Ștefan cel Mare și Sfânt, nr. 1, Iași, 700028

Tel.: 0232/275.979, 0232/213.324; int. 156, 157

E-mail: [etnomuz@gmail.com](mailto:etnomuz@gmail.com), [etnomuz2003@yahoo.com](mailto:etnomuz2003@yahoo.com)

ISSN 1583-6819

COMPLEXUL MUZEAL NAȚIONAL „MOLDOVA” IAȘI  
MUZEUL ETNOGRAFIC AL MOLDOVEI

**ANUARUL**  
**MUZEULUI ETNOGRAFIC**  
**AL MOLDOVEI**

XXI

EDITURA PALATUL CULTURII  
IAȘI – 2021

## **COLEGIUL DE REDACȚIE**

Ana-Maria Rață  
Angelica Olaru  
Victor Munteanu  
Marcel Lutic

## **COLEGIUL EDITORIAL**

Prof. univ. dr. Ion H. CIUBOTARU (coordonator),  
Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași – România  
Prof. univ. dr. Sanda GOLOPENȚIA,  
Brown University – SUA  
Prof. univ. dr. Ion TALOȘ,  
Universitatea din Köln – Germania  
Prof. univ. dr. Ion CUCEU,  
Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca – România  
Dr. Iordan DATCU,  
București – România  
Dr. Varvara BUZILĂ,  
Muzeul Național de Etnografie și Istorie Naturală,  
Chișinău – Republica Moldova  
Dr. Adina HULUBAȘ,  
Institutul de Filologie Română „A. Philippide”,  
Academia Română, Filiala Iași, România  
Dr. Ioana REPCIUC,  
Institutul de Filologie Română „A. Philippide”,  
Academia Română, Filiala Iași, România

## **TEHNOREDACTARE**

Angelica Olaru

## **TRADUCERE**

Ana-Maria Rață  
Simona Postolache

## SUMAR

### STUDII

Silvia CIUBOTARU, <i>O prăvilă somptuarie în Iașii secolului XVIII</i> .....	11
Ion CUCEU, <i>Basmelor fantastice din Moldova, într-o ediție științifică model</i> .....	31
Adina HULUBAȘ, <i>Biodiversitatea și credințele pastorale. Lupul ca aliat</i> .....	49
Sanda IGNAT, <i>Istoricul sas Johann Karl Schuller și latinitatea românilor. Evoluția unei preocupări științifice</i> .....	71
Andrei PROHIN, <i>Originea muncii reflectată în <b>Biblie</b> și în folclorul românesc</i> .....	99
Ioana REPCIUC, <i>Cercetătorul și chestionarul. Inserții memorialistice în discursul etnografic românesc</i> .....	119

### MATERIALE

Jordan DATCU, <i>Basmul popular, din perspectivă semiotică</i> .....	137
Aurel PREPELIUC, <i>Câteva aspecte privind comerțul cu lemn prin plutărit pe râul Prut la sfârșitul secolului al XIX-lea și începutul secolului al XX-lea</i> .....	141

### MUZEOLOGIE, PATRIMONIU

Letiția-Mirela CRISTEA, <i>Viața Maicii Domnului. Reprezentări iconografice din patrimoniul Muzeului Național al Țăranului Român</i> .....	153
Ovidiu FOCȘA, Vlad TRANDAFIRESCU, <i>Expoziția „Ceramica de Tansa din patrimoniul Muzeului Etnografic al Moldovei”</i> .....	177

### CORESPONDENȚĂ, DOCUMENTE

Artur Gorovei și Academia Română. <i>Contribuții (Ștefan-Sorin GOROVEI)</i> .....	203
<i>O poveste a începuturilor. Scara vieții (Lucian-Valeriu LEFTER)</i> .....	259
<i>Gavriil Musicescu (1847-1903), 175 de ani de la naștere (Paul MIHAIL)</i> .....	265

### ANIVERSĂRI

<i>Un vrednic urmaș al lui Ion Mușlea: Prof. univ. dr. Ion Cuceu (Ion H. CIUBOTARU)</i> .....	275
---	-----

\*

<i>Muzeul de Etnografie din Bacău la semicentenar (Anton COȘA)</i> .....	293
--	-----

## **IN MEMORIAM**

- La despărțirea de istoricul Ioan Caproșu (1934-2021)* (Dumitru VITCU) .... 317  
*Sorin Iftimi (1965-2021), un istoric intrat deja în istorie* (Marcel LUTIC)..... 329

## **RESTITUIRI**

- Petru CARAMAN, *Cântece propriu-zise culese cu un veac în urmă.*  
Transcrise și comentate de Ion H. CIUBOTARU ..... 337

## **RECENZII, PREZENTĂRI, NOTE BIBLIOGRAFICE**

- Sanda IGNAT, *Influențe germane în etnologia românească interbelică*, Cluj-Napoca, Editura Casa Cărții de Știință, 2015, 330 p. (Constantin Iustinian DAVID) ..... 359
- Nicolae EDROIU, *Plugul în Țările Române (până în secolul al XVIII-lea)*, Cluj-Napoca, Editura Școala Ardeleană, 2017, 224 p. (Silvia CIUBOTARU) ..... 364
- Ion GHINOIU (coordonator general), Cătălin ALEXA, Cornelia BELCIN PLEȘCA, Laura Ioana TOADER (elaborare, îngrijire științifică și redacțională), *Alimentația. Răspunsuri la chestionarele Atlasului Etnografic Român*, volumul I. *Olenia*, București, Editura Etnologică, 2018, 376 p. (Ioana REPCIUC) ..... 372
- Manole BRIHUNEȚ, *Cimitirele ortodoxe din Republica Moldova. Istorie. Arhitectură. Sculptură (secolul al XVIII-lea – prima jumătate a secolului al XIX-lea)*, Chișinău, Editura Cartdidact, 2019, 392 p. (Andrei PROHIN) ..... 380
- ACTA MUSEI MARAMOROSIENSIS, XVI, Sighetu Marmăției, Aska Grafika, 2020, 780 p. (Ion H. CIUBOTARU) ..... 385
- Laura JIGA-ILIESCU, *Biserica de alături. Câteva rituri necercetate ale ciobanilor din Carpați*. Studiu de etnologie asupra religiozității pastorale, Iași, Editura Institutul European, 2020, 226 p. (Ioana REPCIUC) ..... 391
- Gânduri despre G. T. Kirileanu: Iordan DATCU, G. T. Kirileanu*, București, RCR Editorial, 2021, 198 p. (Ion H. CIUBOTARU)..... 395
- Vasile V. FILIP, *Cultura imaterială tradițională românească din Bistrița-Năsăud*. Poveștile și povestitul în ținutul Bistriței și Năsăudului, volumul III, Bistrița, Editura Charmides, 2021, 460 p. (Silvia CIUBOTARU) ..... 399
- ABREVIERI** ..... 407

## TABLE OF CONTENTS

### **STUDIES**

Silvia CIUBOTARU, <i>A Sumptuary Law in the 18<sup>th</sup> Century Iași</i> .....	11
Ion CUCEU, <i>Fantastic Fairytales of Moldavia, in an Exemplary Scientific Edition</i> .....	31
Adina HULUBAȘ, <i>Biodiversity and Pastoral Beliefs. The Wolf as an Ally</i> .....	49
Sanda IGNAT, <i>The Transylvanian Saxon Historian Johann Karl Schuller and the Latinity of the Romanians. The Evolution of a Scientific Preoccupation</i> .....	71
Andrei PROHIN, <i>The Origin of Labour Reflected in <b>the Bible</b> and in the Romanian Folklore</i> .....	99
Ioana REPCIUC, <i>The Researcher and the Questionnaire. Inserting Memoirs into the Romanian Ethnographic Discourse</i> .....	119

### **MATERIALS**

Iordan DATCU, <i>The Folktale from a Semiotic Perspective</i> .....	137
Aurel PREPELIUC, <i>Several Aspects Regarding the Timber Trade on Prut River in the Late 19<sup>th</sup> Century and Early 20<sup>th</sup> Century</i> .....	141

### **MUSEOLOGY, CULTURAL HERITAGE**

Letiția-Mirela CRISTEA, <i>The Life of Virgin Mary. Iconographic Representations in the Heritage of the National Museum of the Romanian Peasant</i> .....	153
Ovidiu FOCȘA, Vlad TRANDAFIRESCU, <i>The Exhibition “The Pottery of Tansa in the Heritage of the Ethnographic Museum of Moldavia”</i> .....	177

### **CORRESPONDENCE, DOCUMENTS**

<i>Artur Gorovei and the Romanian Academy. Contributions (Ștefan-Sorin GOROVEI)</i> .....	203
<i>A Tale of Creation. The Ladder of Life (Lucian-Valeriu LEFTER)</i> .....	259
<i>Gavriil Musicescu (1847-1903), 175 Years since His Birth (Paul MIHAIL)</i> ....	265

### **ANNIVERSARIES**

<i>A Meritorious Successor of Ion Mușlea: Professor PhD Ion Cuceu (Ion H. CIUBOTARU)</i> .....	275
--	-----

\*

<i>The Semicentennial of the Ethnography Museum of Bacău (Anton COȘA)</i> ...	293
---	-----



***IN MEMORIAM***

*Time to bid farewell to the historian*

<i>Ioan Caproșu (1934-2021) (Dumitru VITCU).....</i>	317
<i>Sorin Iftimi (1965-2021), a Historian Prematurely Passed into History (Marcel LUTIC).....</i>	329

***RESTITUTIONS***

Petru CARAMAN, *Proper Songs Collected a Century Ago.*

Transcribed and commented by Ion H. CIUBOTARU.....	337
--	-----

<b><i>REVIEWS, PRESENTATIONS, BIBLIOGRAPHIC NOTES</i></b> .....	359
---	-----

<b><i>ABBREVIATIONS</i></b> .....	407
-----------------------------------	-----

## SOMMAIRE

### ÉTUDES

Silvia CIUBOTARU, <i>Une loi somptuaire dans la ville de Iassy pendant le XVIII<sup>e</sup> siècle</i> .....	11
Ion CUCEU, <i>Les contes de fées de Moldavie, dans une édition scientifique exemplaire</i> .....	31
Adina HULUBAŞ, <i>La biodiversité et les croyances pastorales. Le loup en tant qu'allié</i> .....	49
Sanda IGNAT, <i>L'historien saxon de Transylvanie Johann Karl Schuller et la latinité des Roumains. L'évolution d'une préoccupation scientifique</i> .....	71
Andrei PROHIN, <i>L'origine du travail reflétée dans la Bible et dans le folklore roumain</i> .....	99
Ioana REPCIUC, <i>Le chercheur et le questionnaire. Insérer des mémoires dans le discours ethnographique roumain</i> .....	119

### MATÉRIAUX

Iordan DATCU, <i>Le conte de fées populaire, du point de vue sémiotique</i> .....	137
Aurel PREPELIUC, <i>Quelques questions liées aux commerce du bois en flottant sur la rivière Prut à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle et au début du XX<sup>e</sup> siècle</i> .....	141

### MUSÉOLOGIE, PATRIMOINE

Letiția-Mirela CRISTEA, <i>La vie de la Vierge Marie. Des représentations iconographiques dans le patrimoine du Musée National du Paysan Roumain</i> .....	153
Ovidiu FOCŞA, Vlad TRANDAFIRESCU, <i>L'exposition „La céramique de Tansa dans le patrimoine du Musée Etnographique de Moldavie”</i> .....	177

### CORRESPONDANCE, DOCUMENTS

Arthur Gorovei et l'Académie Roumaine. <i>Contributions (Ştefan-Sorin GOROVEI)</i> .....	203
<i>Une histoire des commencements.</i> <i>L'échelle de la vie (Lucian-Valeriu LEFTER)</i> .....	259
Gavriil Musicescu (1847-1903), <i>175 années depuis sa naissance (Paul MIHAIL)</i> .....	265

## **ANNIVERSAIRES**

<i>Un successeur méritoire de Ion Muşlea: Prof. univ. dr. Ion Cuceu (Ion H. CIUBOTARU).....</i>	275
---	-----

\*

<i>Un demi-siècle d'existence du Musée d'Ethnographie de Bacău (Anton COŞA).....</i>	293
--	-----

## **IN MEMORIAM**

<i>L'heure de faire nos adieux a l'historien Ioan Caproşu (1934-2021) (Dumitru VITCU).....</i>	317
<i>Sorin Iftimi (1965-2021), un historien entré dans l'histoire avant le temps (Marcel LUTIC).....</i>	329

## **RESTITUTIONS**

<i>Petru CARAMAN, Des chansons proprement-dites recueillies il y a un siècle. Transcrites et commentées par Ion H. CIUBOTARU.....</i>	337
---	-----

## **COMPTE-RENDUS, PRÉSENTATIONS, NOTES**

<b>BIBLIOGRAPHIQUES.....</b>	359
------------------------------	-----

<b>ABRÉVIATIONS.....</b>	407
--------------------------	-----